

Beantwortung einer Anfrage nach § 4 der Geschäftsordnung

öffentlicher Teil

Gremium	Datum
Integrationsrat	01.06.2021

Beantwortung einer Anfrage gem. § 3 der Geschäftsordnung des Integrationsrates „Fremdsprachige Führungen in Kölner Museen“ (AN/1050/2021) [Link auf die Anfrage](#)

Mehrere Museen und Ausstellungen in Köln bieten Führungen für Kölner mit internationaler Geschichte in deren Herkunftssprachen an. Dem Fach AK1 liegt aber keine vollständige Auflistung vor.

In diesem Zusammenhang bittet die Fach AK 1 des Integrationsrates um die Beantwortung folgender Fragen:

1. Welche Museen und andere Kultureinrichtungen in Köln bieten Führungen in den Herkunftssprachen der Bewohner mit Migrationsgeschichte an?
2. Unter welchen Voraussetzungen können diese Leistungen abgerufen werden? (Gruppengröße; Preis; zeitlicher Rahmen u.ä.)
3. Welche Sprachen werden in welchen Einrichtungen angeboten?

Die Verwaltung beantwortet die Fragen wie folgt:

Vorbemerkung

Zu unterscheiden sind buchbare und öffentliche Führungen. Buchbare Führungen werden auf Wunsch für eine Gruppe durchgeführt, erfolgen also „auf Bestellung“. Öffentliche Führungen werden zu einem bestimmten Termin gehalten und wenden sich an alle Gäste. Mitunter ist eine vorherige Anmeldung notwendig.

Die nachfolgenden Angaben beziehen sich auf den Zeitraum vor Corona – derzeit sind alle Veranstaltungen ausgesetzt. Da für die Führungen freiberufliche Honorarkräfte eingesetzt werden, die sich angesichts der wirtschaftlichen Lage u. U. beruflich neu orientiert haben, ist noch nicht zu bestimmen, in welchem Umfang das Portfolio nach Aufhebung der Pandemie-Einschränkungen angeboten werden kann. Unter Umständen müssen neue Guides akquiriert und ausgebildet werden.

Über die von den gestellten Fragen erfassten Veranstaltungen hinaus gab es in der Vergangenheit eine Reihe von partizipativen Projekten mit bilingualen Grundschulen (deutsch-türkisch, deutsch-italienisch, deutsch-spanisch), die jeweils in großen Familienfesten mündeten. Eine Wiederaufnahme dieser Veranstaltungsformate kann erst erfolgen, wenn wieder Planungssicherheit besteht. Dennoch ergänzen sie die nachfolgenden Aussagen.

Zu 1. und 3.:

Buchbare Führungen

Der Museumsdienst Köln bietet im Rahmen seines Bildungsauftrags Führungen in verschiedenen Sprachen in den Museen der Stadt Köln an. Derzeit (Stand vor der Corona-Pandemie) können neben Führungen in deutscher Sprache im Einzelnen folgende Sprachen gebucht werden:

Museum Ludwig:

- Englisch
- Französisch
- Spanisch
- Italienisch
- Türkisch (in Planung)
- Kurdisch (in Planung)
- Niederländisch
- Russisch

Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud:

- Englisch
- Spanisch
- Französisch
- Italienisch
- Niederländisch

Museum für Angewandte Kunst Köln:

- Englisch
- Spanisch
- Französisch
- Italienisch
- Niederländisch
- Hebräisch

Kölnisches Stadtmuseum:

- Französisch
- Türkisch

NS-Dokumentationszentrum:

- Englisch
- Spanisch (eingeschränkt verfügbar)
- Italienisch (eingeschränkt verfügbar)
- Französisch (eingeschränkt verfügbar)
- Niederländisch (eingeschränkt verfügbar)

Museum für Ostasiatische Kunst:

- Englisch

Rautenstrauch-Joest-Museum – Kulturen der Welt:

- Englisch
- Niederländisch

- Französisch
- Spanisch
- Türkisch

Museum Schnütgen:

- Englisch
- Spanisch
- Französisch
- Italienisch
- Niederländisch

Römisch-Germanisches Museum:

- Englisch
- Spanisch
- Französisch
- Italienisch
- Niederländisch

Öffentliche Führungen

In den Sammlungen bzw. Dauerausstellungen sowie einigen Sonderausstellungen finden öffentliche Führungen (für Einzelbesucher*innen) neben der deutschen auch in folgenden Sprachen statt:

Museum Ludwig:

- Englisch
- Türkisch
- Kurdisch

Museum für Angewandte Kunst Köln:

- Hebräisch

Rautenstrauch-Joest-Museum – Kulturen der Welt:

- Türkisch

Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud:

- Türkisch (in Planung)

Museumsübergreifend:

- deutsch-türkische Führungsreihe „Willkommen im Museum – Müseye Hoşgeldiniz“ für Senior*innen (mehrere Termine im Jahr an Köln-Tagen)

Diese öffentlichen Führungen sind derzeit mit Ausnahme der englischen Führungen aufgrund ihres Pilotcharakters kostenfrei. Es wird nur der Eintritt fällig.

zu 2.:

Die Angebote können – je nach Gattung – durch Buchung oder Anmeldung beim Museumsdienst wahrgenommen werden. Gruppengrößen, Dauer und Entgelte sind in der Entgelt- und Honorarordnung für den Museumsdienst Köln (Stand 1.1.2020) geregelt.

Der Basistarif für eine Gruppenführung (Erwachsene; TN-Zahl: max. 20-25 Personen, je nach Museum) beträgt 75,00 € pro Stunde, hinzukommen Zuschläge für Wochenenden und in anderen Sprachen. Die Zuschläge werden in voller Höhe an die freiberuflichen Führungskräfte weitergegeben. Damit wird u.a. der erhöhte Aufwand für die Einarbeitung in Fachvokabular etc. honoriert.

Die öffentlichen Führungen sind je nach Format kostenfrei oder kosten zwischen 2,00 € und 4,00 € pro Person.

Reduzierte Tarife gelten für Schulklassen, Studierende u.a. Gruppen sowie für das NS-Dokumentationszentrum.

Die relevanten Passagen im Auszug lauten:

Führungen für Erwachsene	75,00 € je weitere 0,5 Stunde 37,50 €
Führungen für Erwachsene in Sonderausstellungen mit Head-Set-Einsatz	90,00 € je weitere 0,5 Stunde 45,00 €
Führungen für Studierende, Auszubildende, Teilnehmende aus Einrichtungen der Erwachsenenbildung, Wehrdienstleistende, Freiwillige im Rahmen eines Freiwilligen Sozialen Jahres (FSJ) und Teilnehmende am Bundesfreiwilligendienst (BFD)	50,00 € je weitere 0,5 Stunde 25,00 €
Führungen für Schulen, Kindergärten, Kindertagesstätten und Kinderhorte	40,00 € je weitere 0,5 Stunde 20,00 €
Führungen im NS-Dokumentationszentrum für Schulen, Kindergärten, Kindertagesstätten und Kinderhorte	30,00 € je weitere 0,5 Stunde 15,00 €
Zuschlag für Führungen in einer Fremdsprache	10,00 € je weitere 0,5 Stunde 5,00 €
Zuschlag für Führungen an Wochenenden (samstags und sonntags) und an Feiertagen	10,00 € je weitere 0,5 Stunde 5,00 €
Veranstaltungen aus dem Akademieprogramm an Wochentagen (diens-tags bis freitags) pro Person	3,00 €
Veranstaltungen aus dem Akademieprogramm an Wochenenden (samstags und sonntags) und an Feiertagen pro Person	4,00 €

1.2 Teilnahme an öffentlichen Führungen in Sonderausstellungen

In allen Sonderausstellungen der Museen der Stadt Köln bietet der Museumsdienst Köln den Besucherinnen und Besuchern öffentliche Führungen an. Die maximale Gruppenstärke beträgt 25 Personen, im NS-Dokumentationszentrum aus räumlichen Gründen 20 Personen.

Folgende Entgelte werden erhoben: 2,00 €

Bei einer 60-minütigen Führung pro Person	
Bei einer 90-minütigen Führung pro Person	3,00 €

Davon ausgenommen sind Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren. Bei entsprechendem Nachweis sind weiterhin Köln-Pass-Inhaberinnen und Köln-Pass-Inhaber, Schwerbehinderte (Personen mit einem Grad der Behinderung (GdB) ab 50%) und deren Begleitperson sowie Bezieherinnen und Bezieher sonstiger Transferleistungen ausgenommen.

6. Stornierungsfristen und Ausfallentgelt

Gebuchte Veranstaltungen können bis fünf Tage vor Beginn der Veranstaltung kostenfrei beim Museumsdienst Köln storniert werden. Bei nicht rechtzeitiger Stornierung wird das jeweilige Entgelt in voller Höhe fällig.

gez. Laugwitz-Aulbach